

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Не бейся так тревожно,
моё сердце!

Теснение в груди -
опасный знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,

Не выскачы, балеснае, з
грудзей!

Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.

Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы

у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця

ты!

Сэрца, цішэй!

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,

o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.